
... nu när skymningen faller ...

Konungsliga, rosenkindade sol, dagens guldmynt,
du rör vid mig och min hud blir hornhinna,
min ryggrad synnerv, medan kroppen skälver
halvt bländad av den flod av guld du gjuter
över havet här och över staden, tills jag blir blind.
Här stod en gång i tiden — jag vet att de finns kvar —
rader av hus och gator, delar av en annan stad,
inte denna som du har förvandlat så i grunden.

Vi går längs havet gatan fram. Nattens
fiskebåtar är redo att gå ut,
med dunkande motorer och paraffinlampor i fören,
och hela staden är ute på sin aftonpromenad,
älskande som går arm i arm, självbelåtna ynglingar,
mödrar och fäder, barn som äter glass,
gubbar som ser på från sina bord på trottoarkaféet,
och så de allt dunklare kullarna, som nalkats likt vänliga djur.

Ljuvliga kvällshimmel, som över kullarna och bukten spritt din glöd,
du snuddar vid mig med din arm, som av en slump,
berör mig som den unga kvinnan vid min sida
med tunga höfter, trippande steg och rytmisk gång
svart bakåtstruket hår, fint tecknad hals och axlar,
djup sommarsolbränna, skrattande olivbrun blick,
jag dricker dig, skimrande ljus, som vin, som sång,
som hennes förfäder har druckit dig i tusentals år.

Porösa stad, *Elefthería* heter hon,
och fastän dina ärr i hennes ögon blir till gråa fläckar,

vid denna timme då ljuset och dess vinklar
spelar subtilt som språk och sång i hennes anletsdrag,
förblir den hennes, den uråldriga rätten att gå längs denna kaj,
som verktyg och som väktare för detta ljus
som hon samlar i sina ögons djupa brunnar,
och hennes den sköna friheten att som en dansande gå runt i dig.

Älskade afton, med tusenårigt ljus,
klarröstade sångare, ljuvlig som denna kvinna,
omöjligt att inte beundra det behag du har förlänat
staden och dess folk, den gjutform
som skulpterar allt den vidrör, hela världen!
Jag har blivit din slav, om än inte din medborgare.
Och av längtan att dricka dig helt, vill jag fylla
varje por med din utstrålning, hennes frihet.

Richard Berengarten

svensk översättning / translation by
Jesper Svenbro & Lars-Håkan Svensson

interLitQ.org